

政府機關通告及公告 **AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS**

海 關

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

公 告

Anúncio

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉級開考，以填補本部門文職人員編制內以下空缺的投考人臨時名單張貼於澳門海關大樓行政財政廳人力資源處。有關開考之公告已在二零一一年八月三十一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組內公布：

第一職階顧問翻譯員一缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一一年九月二十八日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram afixadas, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro, situada no Edifício dos Serviços de Alfândega de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento do lugar abaixo indicado, do quadro de pessoal civil destes Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2011:

Um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão.

Ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do mesmo Estatuto, a lista provisória acima mencionada considera-se, desde logo, definitiva.

Serviços de Alfândega, aos 28 de Setembro de 2011.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

行 政 公 職 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

名 單

Lista

行政暨公職局為填補人員編制翻譯員職程第一職階顧問翻譯員一缺，經二零一一年七月二十日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

馮智銳.....8.09

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一一年九月二十七日行政法務司司長的批示確認)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 20 de Julho de 2011:

Candidato aprovado: valores

Fong Chi Ioi.....8,09

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2011).

二零一一年九月二日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：劉素梅

Leonardo Calisto Correia

(是項刊登費用為 \$1,400.00)

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 2 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Lao Sou Mui; e

Leonardo Calisto Correia.

(Custo desta publicação \$ 1 400,00)

法 務 局

公 告

法務局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務人員進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，並於法務局網頁及行政公職局網頁內公布，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算：

I. 編制外合同人員空缺：

行政財政範疇第一職階一等高級技術員一缺；

資訊範疇第一職階一等高級技術員兩缺；

社會工作範疇第一職階特級技術員一缺；

平面設計範疇第一職階首席技術員一缺；

平面設計範疇第一職階一等技術員兩缺；

行政財政範疇第一職階一等技術員一缺；

輔導/監管範疇第一職階一等技術員一缺；

公眾接待範疇第一職階首席技術輔導員四缺；

公眾接待範疇第一職階一等技術輔導員一缺；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Informa-se que se encontram afixados, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, e publicados na internet da DSAJ e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DSAJ, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», com dez dias de prazo para apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

I. Lugares dos trabalhadores contratados além do quadro:

— Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da área administrativa e financeira;

— Dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de informática;

— Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da área de serviço social;

— Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da área de design gráfico;

— Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de design gráfico;

— Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área administrativa e financeira;

— Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de monitor/vigilante;

— Quatro lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da área de atendimento público;

— Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de atendimento público;

行政財政範疇第一職階一等技術輔導員一缺；

社會工作範疇第一職階首席技術員兩缺；

社會工作範疇第一職階一等技術員一缺；

法律推廣活動範疇第一職階一等技術員兩缺；

II. 散位合同人員空缺：

第一職階特級行政技術助理員一缺；

第一職階一等行政技術助理員一缺。

二零一一年十月六日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$2,554.00)

— Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área administrativa e financeira;

— Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da área de serviço social;

— Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de serviço social;

— Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da área de divulgação jurídica.

II. Lugares dos trabalhadores contratados por assalariamento:

— Um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão;

— Um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 6 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 2 554,00)

民政總署

公告

“為民政總署購買RGEP罰款管理系統”

第002/DI/2011號公開招標

按二零一一年八月十九日本署管理委員會之決議，現為“民政總署購買RGEP罰款管理系統”進行公開招標。

有意投標者，可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署文書及檔案中心取得有關招標章程及承投規則，按第63/85/M號法令第十條第三款的規定，每份為澳門幣捌拾元正（\$80.00）。

截止遞交標書日期為二零一一年十一月十四日下午五時正。競投人或其代表請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣壹拾伍萬元正（\$150,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號地下本署財務處出納繳交。

開標會議於二零一一年十一月十五日上午十時正，在南灣

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Concurso Público n.º 002/DI/2011

Aquisição, pelo IACM, do Sistema de gestão de multas do RGEP

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 19 de Agosto de 2011, se acha aberto o concurso público para a «Aquisição, pelo IACM, do Sistema de gestão de multas do RGEP».

Os interessados ao concurso podem, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, obter o programa do concurso e o caderno de encargos no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau, pelo preço de \$ 80,00 (oitenta patacas) por exemplar, nos termos do n.º 3 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 14 de Novembro de 2011. Os concorrentes ou seus representantes legais devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no rés-do-chão do mesmo edifício, por depósito em dinheiro, cheque ou garantia bancária, em nome do IACM, ou seguro-caução, cujo beneficiário seja o IACM.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no auditório da Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita

大馬路762-804號中華廣場6樓本署培訓中心舉行。本署將於二零一一年十月二十四日上午十時正，於上址舉行招標解釋會。

二零一一年十月六日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

na Avenida da Praia Grande n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 6.º andar, pelas 10,00 horas do dia 15 de Novembro de 2011. O IACM realizará uma sessão de esclarecimento às 10,00 horas do dia 24 de Outubro de 2011 no mesmo auditório.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Outubro de 2011.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

經濟局

名單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階二等高級技術員（法律範疇）三缺，經於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以考試方式進行普通入職開考的通告。現公布投考人考試成績如下：

合格投考人：	分
1.º 趙翹珊	6.10
2.º 陳思穎	6.01
3.º 黃麗萍	5.81
4.º 陸惠婷	5.69
5.º 張名揚	5.32
6.º 徐瑞賢	5.12
7.º 杜倩儀	5.08
8.º 陳良發	5.02

被淘汰之投考人：

a) 根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定：六十二名。

——按照刊登於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組的通告，筆試成績低於五分而被淘汰之投考人。

b) 根據上述通則之第六十二條第九款的規定：

——因缺席知識考試而被淘汰之投考人：八十四名。

——因缺席專業面試而被淘汰之投考人：二名。

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da área jurídica, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chio Kio San	6,10
2.º Chan Si Weng	6,01
3.º Wong Lai Peng	5,81
4.º Lok Wai Teng	5,69
5.º Cheong Meng Ieong	5,32
6.º Choi Soi In	5,12
7.º Tou Sin I	5,08
8.º Chan Leong Fat	5,02

Candidatos excluídos:

a) Nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro: 62;

— Por, na prova de conhecimentos, terem uma classificação inferior a cinco pontos percentuais, de acordo com o aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011.

b) Nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do supracitado Estatuto:

— Por não terem comparecido à prova de conhecimentos: 84;

— Por não terem comparecido à entrevista profissional: 2.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(經二零一一年九月二十二日經濟財政司司長的批示確認)

二零一一年十月四日於經濟局

典試委員會：

主席：蘇添平

正選委員：陳詠達

鄭信昌

(是項刊登費用為 \$ 2,251.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Outubro de 2011.

O Júri:

Presidente: Sou Tim Peng.

Vogais efectivos: Chan Weng Tat; e

Kong Son Cheong.

(Custo desta publicação \$ 2 251,00)

財 政 局

名 單

為填補財政局人員編制技術員職程之第一職階首席技術員一缺，經經濟財政司司長於二零一一年七月二十五日作出之批示，且刊登於二零一一年八月十日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組內，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

彭倩體..... 7.53

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一一年九月二十八日批示確認)

二零一一年九月十九日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 鄧世杰

委員：處長 張祖強

處長 朱國宏

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

統 計 暨 普 查 局

公 告

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階首席特級技術輔導員一缺，經於二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 2011, e autorizado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Julho de 2011:

Candidato aprovado: valores

Pang Sin Tai 7,53

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 19 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Tang Sai Kit, chefe de departamento.

Vogais: Chang Tou Keong Michel, chefe de divisão; e

Chu Kuok Wang, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos

行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的招考公告，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”17樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一一年九月三十日於統計暨普查局

代局長 楊名就

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta DSEC, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 14 de Setembro de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 30 de Setembro de 2011.

O Director dos Serviços, substituto. *Ieong Meng Chao*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

勞工事務局

名單

勞工事務局為填補人員編制技術輔助人員組別第一職階特級行政技術助理員兩缺，經二零一一年六月二十二日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查及有限制方式進行普通晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Amante Gomes, Victor	7.5
2.º 卓,杏儀	6.82

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一一年九月二十三日的批示確認)

二零一一年九月十六日於勞工事務局

典試委員會：

主席：行政輔助科科長 鄭樹行

委員：二等技術員 陳麗珊

二等技術員 李華煜

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 22 de Junho de 2011:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Amante Gomes, Victor	7,5
2.º Cheok Campos, Hang I	6,82

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 16 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Cheang Su Hang, chefe da Secção de Apoio Administrativo.

Vogais: Chan Lai San, técnico de 2.ª classe; e

Lei Wa Iok, técnico de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

公告

Anúncio

勞工事務局根據八月三日第14/2009號法律規範的《公務人員職程制度》及八月八日第23/2011號行政法規的規定，現以審查文件方式，為勞工事務局以編制外合同任用的人員進行下列限制性晉級普通開考：

- 一、高級技術員職程第一職階顧問高級技術員兩缺；
- 二、翻譯員職程第一職階一等翻譯員一缺。

上述開考通告張貼於馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處告示板以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款（二）項所規定條件的勞工事務局以編制外合同任用的人員均可報考，報考期限為十日，由本公告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一一年十月七日於勞工事務局

代局長 陳景良

（是項刊登費用為 \$1,253.00）

Faz-se público que se acham abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, nos termos definidos no Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, estipulados pela Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto:

1. Dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior.
2. Um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor.

Os avisos dos concursos acima referidos encontram-se afixados na Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, bem como nos sítios da Internet destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Podem candidatar-se os contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 7 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

澳門金融管理局

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

通告

Avisos

第011/2011-AMCM號通告

Aviso n.º 011/2011-AMCM

事項：保險業務監察——強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定

Assunto: Supervisão da Actividade Seguradora — Comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares

根據六月五日第38/89/M號法令中第十二條第二款所述，當屬強制性保險，支付給中介人之最高佣金不得超過由澳門金融管理局以通告形式於每年十月份公佈訂定有關在次年度內該項保險可支付中介人佣金限額之百分比。

O n.º 2 do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, prevê que, nos seguros obrigatórios, a comissão máxima a atribuir aos mediadores não pode exceder as percentagens que a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) estabeleça, por aviso, a publicar no mês de Outubro de cada ano, relativamente às remunerações para o ano seguinte, nesses seguros.

另一方面，同一條文第三款規定，倘澳門金融管理局認為在保護和維持市場良性競爭狀態所必需時，該機構可以同樣方式對其它有關保險訂定佣金比率。

Por outro lado, no n.º 3 do mesmo artigo, consagra-se que, caso a AMCM considere indispensável para a defesa e manutenção de uma sã concorrência no mercado, poderá, da mesma forma, fixar as comissões referentes a outros ramos de seguro.

因此，茲對自二零一二年一月一日起生效或續保之保險合

Assim, em conformidade, determina-se que, nos contratos de seguro celebrados ou renovados a partir de 1 de Janeiro de

約及汽車保險之自由補充保險項目之最高佣金支付限額作出如下規定：

- * 汽車民事責任強制保險及補充保障.....20%
- * 工作意外及職業病強制保險30%
- * 旅遊業者職業民事責任強制保險10%
- * 裝置宣傳物及廣告物之民事責任強制保險10%
- * 遊艇民事責任強制保險20%
- * 律師職業民事責任強制保險10%

二零一一年九月三十日於澳門金融管理局

行政委員會主席 丁連星

行政委員會委員 潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

第012/2011-AMCM號通告

事項：保險業務監察——修訂“非投資相連人壽保單之利益說明摘要”

鑒於本局在實施三月二十七日第007/2003-AMCM號通告，有關“人壽保單之利益說明摘要”的規定所取得的經驗；

考慮到本局要確保在向保險產品消費者發佈訊息時，有更大的透明度，以及讓有意購買人壽保單的人士有更大的保障的最初目標。另外，亦應給予保險公司適當時間，就新規定進行必要及其他性質的訊息調整；

根據六月三十日第27/97/M號法令第十條第二款a項的規定，本局決定如下：

一、自二零一二年七月一日起，所有獲澳門金融管理局根據第27/97/M號法令第十條第二款b項的規定，核准的人壽保險產品，應按照隨附於本通告，並為本通告組成部份的“非投資相連人壽保單之利益說明摘要指引”處理；及

二、已獲澳門金融管理局核准的人壽保險產品，屬該保險

2012, referentes aos seguros obrigatórios, as comissões máximas a atribuir aos mediadores de seguros são as seguintes:

- Seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel e coberturas complementares..... 20%
- Seguro obrigatório de acidentes de trabalho e doenças profissionais 30%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional dos operadores turísticos 10%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil referente à afixação de material de propaganda e publicidade..... 10%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil das embarcações de recreio..... 20%
- Seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional dos advogados 10%

Autoridade Monetária de Macau, aos 30 de Setembro de 2011.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António José Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)

Aviso n.º 012/2011-AMCM

Assunto: Supervisão da Actividade Seguradora — Revisão das Normas referentes às ilustrações-padrão para as Apólices de Vida Não-Indexadas

Tendo em atenção a experiência obtida na aplicação das normas constantes do Aviso n.º 007/2003-AMCM, de 27 de Março, referentes às «Ilustrações-padrão para as apólices de vida»;

Atendendo, por um lado, ao objectivo primordial de se conferir uma maior transparência na divulgação de informações aos consumidores de produtos de seguros e de se dar uma maior protecção a quem queira subscrever apólices de vida e, por outro, a conveniência em se proporcionar às seguradoras um período de tempo adequado para efectuarem os ajustamentos informáticos necessários e de outra natureza decorrentes das novas normas;

Ao abrigo do disposto na alínea a) do n.º 2 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho, a AMCM determina que:

1.º A partir do dia 1 de Julho de 2012, todos os produtos dos seguros de vida que sejam autorizados pela AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea b) do n.º 2 do supramencionado artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, devem seguir a «Directiva referente às ilustrações-padrão para as apólices de vida não-indexadas», estabelecida por este aviso e que consta em anexo, fazendo dele parte integrante; e

2.º Relativamente aos produtos dos seguros de vida já autorizados pela AMCM, devem as seguradoras desse ramo de seguro

業務的保險公司應自二零一一年十一月一日起的一年期內，按附件指引，採用相關利益說明摘要。

二零一一年九月三十日於澳門金融管理局

行政委員會

主席：丁連星

行政委員：潘志輝

人壽保單之利益說明摘要指引

第一章：宗旨

1.1 本指引旨在提供非投資相連人壽保單的利益說明摘要之最低要求，本指引的目的為確保準投保人不會被利益說明所誤導，並使利益說明摘要的內容更易於理解。

第二章：定義

於本指引中：

2.1 「保證」只適用於不能由保險公司單方面行動撤回或修改的數值或特點，且有關數值或特點並非根據將來的表現或情況所釐定。

2.2 「利益說明摘要」是指以任何方式向現有客戶或準投保人展示與保單將來的保費和 / 或保單價值或特點等有關的數字或圖表。

2.3 「重大影響」是指保單中可能出現的變動，而這些變動被視為合理地預期將影響保單持有人的決定。這些改變可能由任何保單因素（如保單貸款、紅利改變等）或經驗因素（如市場利率等）所引致。

第三章：基本資料

非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）

3.1 非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）的利益說明摘要須標明「人壽保險利益說明」，並須包含下列基本資料：

- (a) 保險公司名稱；
- (b) 保險中介人姓名（如有）；
- (c) 利益說明摘要的編製日期；
- (d) 準投保人的姓名、年齡及性別；
- (e) 計算利益說明摘要所根據的核保或費率類別；

proceder, no prazo de um ano a partir do dia 1 de Novembro de 2011, à adaptação das respectivas ilustrações-padrão em conformidade com a Directiva anexa.

Autoridade Monetária de Macau, aos 30 de Setembro de 2011.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António José Félix Pontes*.

Directiva referente às ilustrações-padrão para as apólices de vida não-indexadas

Capítulo 1: Finalidade

1.1 A finalidade desta directiva é estabelecer requisitos mínimos a atender na preparação de ilustrações-padrão para as apólices de vida não-indexadas. Os objectivos desta directiva consistem em assegurar que as ilustrações não induzam em erro os tomadores dos seguros em perspectiva e tornar as mesmas mais compreensíveis.

Capítulo 2: Definições

Para efeitos desta directiva:

2.1 «Garantido» aplica-se apenas ao valor ou parte essencial que não podem ser levantados ou modificados por acção unilateral da seguradora e que não estão dependentes de experiência futura.

2.2 «Ilustração» significa qualquer comunicação para um tomador de seguros actual ou em perspectiva que exiba números ou gráficos de prémios futuros constantes na apólice e/ou valores, ou partes essenciais que deles dependam.

2.3 «Efeito relevante» significa uma alteração na apólice que, razoavelmente, seja expectável possa influenciar uma decisão pelo tomador do seguro. Estas alterações podem ser originadas por factores inerentes à apólice (*p.e.*, empréstimos, aumento dos dividendos, etc.) ou por factores exógenos (*p.e.*, taxas de juro do mercado, etc.).

Capítulo 3: Informação básica

Apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal)

3.1 Uma ilustração para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal) deve ser rotulada, de forma visível, como «Ilustração para o seguro de vida» e conter a seguinte informação básica:

- (a) Denominação da seguradora;
- (b) Nome do mediador de seguros envolvido, se houver;
- (c) A data em que a ilustração foi preparada;
- (d) Nome, idade e sexo do segurado que é proposto;
- (e) Análise do risco ou classificação tarifária nas quais a ilustração se baseia;

- (f) 保單的名稱及險種；
- (g) 投保時之保障額；
- (h) 保障摘要，包括保障項目、投保時之保障額及保障年期等；
- (i) 保費摘要，包括保費項目、投保時之保費、繳費模式、繳費年期及費率結構（均衡式保費和保證費率）等；及
- (j) 紅利支付方式之選擇或非保證因子的運用（如適用）。

註釋：非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）的利益說明摘要式樣載於本指引的附件一中。

非投資成份萬用壽險保單

3.2 非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要須標明「人壽保險利益說明」，並須包含下列基本資料：

- (a) 保險公司名稱；
- (b) 保險中介人姓名（如有）；
- (c) 利益說明摘要的編製日期；
- (d) 準投保人的姓名、年齡及性別；
- (e) 計算利益說明摘要所根據的核保或費率類別；
- (f) 保單的名稱及險種；
- (g) 投保時之保障額；
- (h) 預定保費摘要，包括保費項目、投保時之保費、繳費模式及繳費年期等；
- (i) 費用及收費；及
- (j) 過往之實際派息率。

註釋：非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要式樣載於本指引的附件二中。

第四章：利益說明摘要的性質

4.1 任何利益說明摘要必須明確披露其性質：

- (a) 如保單中所有金額均為保證，須在利益說明摘要中清楚說明；
- (b) 如保單中部份或全部金額或特點為非保證，在利益說明摘要中須清楚披露該等金額或特點乃基於某些假設，以及指出這些資料僅供參考之用，並須明確指出實際可得或會比這些說明資料較高或較低。

- (f) Denominação e tipo de apólice;
- (g) Capital seguro inicial;
- (h) Resumo dos benefícios, nomeadamente uma descrição sumária destes, valor da protecção inicial e período de concessão dos benefícios, etc.;
- (i) Informação sumária sobre o prémio, nomeadamente tipo de prémio, valor do prémio inicial, frequência no pagamento do prémio, período do pagamento do prémio e estrutura do prémio (nível e garantido), etc.; e
- (j) Escolha opcional de dividendos ou aplicação de elementos não-garantidos, se for aplicável.

Nota: No suplemento 1 desta directiva consta um exemplar de formato de ilustração para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal).

Apólice de vida universal (não-indexada)

3.2 Uma ilustração para a apólice de vida universal (não-indexada) deve ser rotulada, de forma visível, como «Ilustração para o seguro de vida» e conter a seguinte informação básica:

- (a) Denominação da seguradora;
- (b) Nome do mediador de seguros envolvido, se houver;
- (c) A data em que a ilustração foi preparada;
- (d) Nome, idade e sexo do segurado que é proposto;
- (e) Análise de riscos ou classificação tarifária nas quais a ilustração se baseia;
- (f) Denominação e tipo de apólice;
- (g) Capital seguro inicial;
- (h) Informação sumária sobre o prémio planeado, nomeadamente tipo de prémio, valor do prémio inicial, frequência no pagamento do prémio e período do pagamento do prémio, etc.;
- (i) Honorários e encargos; e
- (j) Desempenho anterior da taxa de juro actual que for declarada.

Nota: No suplemento 2 desta directiva consta um exemplar de formato de ilustração para a apólice de vida universal (não-indexada).

Capítulo 4: Natureza da ilustração

4.1 Qualquer ilustração deve divulgar, de forma visível, a sua natureza de maneira a que:

- (a) Quando todos os valores são garantidos ao abrigo da apólice, a ilustração deve-os declarar;
- (b) Quando algum ou todos os valores ou partes essenciais não são garantidos, a ilustração deve divulgar, de forma visível, que se baseiam em certos pressupostos e apenas para efeitos de prestação de informação, e especificar, com realce, que os resultados actuais podem variar — em sentido ascendente ou descendente — em relação aos que estão apresentados na ilustração.

以下具體內容將按情況適用：

非保證金額或特點

4.2 利益說明摘要必須識別這些可合理地預期將直接或間接對非保證金額或特點造成重大影響的因子，並將之以示例方式說明。

4.3 由於無法準確預測未來的狀況，這些因子應被識別為例子，而非詳盡列表。

4.4 如某一個因子可能影響保單中的一個特定的特點時，必須識別該因子與該特點的關係（例如：一個特定因子可能影響保費繳付的金額或年期，該關係應予以披露）。

第五章：非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）的利益說明摘要

5.1 為了提供一個有意義的指標以說明關鍵因子的變動對非保證金額可造成的影響，如利益說明摘要中包含非保證金額，必須提供最少根據兩個假設（即基本假設及第二假設）提供示例說明。

5.2 於基本假設中，利益說明摘要所採用的非保證因子（如淨投資回報率）不得優於保險公司目前給予保單持有人的實際回報率。

5.3 第二假設必須遜於基本假設。

5.4 保險公司可提供第三假設，使準投保人可獲得更多資料，唯保險公司須清楚說明有關示例，且確保該示例不會造成任何誤解。

下列限制適用於在非保證因子是指任何回報率（如淨投資回報率、利率）：

(a) μ （基本假設）不得優於保險公司目前給予保單持有人的實際回報率；

(b) c_H 必須低於或等於 c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$)，當中， $\mu - c_L$ 及 $[\mu - c_L, \mu + c_H]$ 分別指第二假設及對第三假設的限制；

(c) c_H 不可高於 2% ($0 \leq c_H \leq 2\%$)。

第六章：非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要

示例假設

6.1 非投資成份萬用壽險保單的利益說明摘要必須採用最少根據兩個假設（即基本假設及第二假設）提供示例說明。

Conforme o caso são aplicáveis as seguintes práticas específicas.

Valores ou partes essenciais não-garantidos

4.2 A ilustração deve identificar aqueles factores de que, razoavelmente, possa ser expectável terem um efeito relevante, directa ou indirectamente, nos valores ou partes essenciais não-garantidos tendo em conta os cenários delineados.

4.3 Atendendo à incerteza na projecção de condições futuras, esses factores devem ser identificados como exemplos e não como uma lista exaustiva.

4.4 Se um factor puder, de qualquer forma, afectar uma parte essencial particular da apólice, a relação entre o factor e a parte essencial deve ser identificada (por exemplo, se um factor específico puder afectar o valor ou a duração dos pagamentos do prémio, esta conexão deve ser divulgada).

Capítulo 5: Ilustrações para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal)

5.1 Tendo em vista prestar uma indicação significativa de como os resultados podem ser sensíveis a variações na aplicação de factores-chave, quando valores não-garantidos são referidos, a ilustração deve divulgar, pelo menos, dois cenários de resultados ilustrados para o produto em apreço, nomeadamente o «Cenário Principal» e o «Segundo Cenário».

5.2 No «Cenário Principal» os factores não-garantidos (tal como a taxa líquida de retorno do investimento) adoptados na elaboração da ilustração não devem ser mais favoráveis ao tomador do seguro que os usados actualmente pela seguradora.

5.3 O «Segundo Cenário» deve ser menos favorável que o «Cenário Principal».

5.4 O «Terceiro Cenário» pode ser ilustrado para prestar melhor informação ao tomador do seguro em perspectiva, desde que a ilustração daí resultante seja clara e não de forma a causar perplexidade.

A seguinte restrição deve-se aplicar quando o factor não-garantido for referido como qualquer taxa de retorno (tal como taxa líquida do retorno de investimento, taxa de juro):

(a) μ (o «Cenário Principal») não deve ser mais favorável para o tomador do seguro que a taxa usada actualmente pela seguradora;

(b) c_H deve ser inferior ou igual a c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$), em que $\mu - c_L$ e $[\mu - c_L, \mu + c_H]$ se referem, respectivamente, ao «Segundo Cenário» e a restrição para o «Terceiro Cenário»;

(c) c_H não deve ser superior a 2 % ($0 \leq c_H \leq 2\%$).

Capítulo 6: Ilustrações para a apólice de vida universal (não-indexada)

Cenários a constar na ilustração

6.1 Para a apólice de vida universal (não-indexada), a ilustração deve divulgar, pelo menos, dois cenários de resultados ilustrados para o produto em apreço, nomeadamente o «Cenário Principal» e o «Segundo Cenário».

6.2 基本假設 (μ) 中的假設派息率必須低於或等於現行實際派息率。

6.3 第二假設 ($\mu - c_L$) 必須遜於基本假設。

6.4 保險公司可於 [$\mu - c_L, \mu + c_H$] 範圍內提供第三假設，使準投保人可獲得更多資料，唯保險公司須清楚說明有關示例，且確保該示例不會造成任何誤解。

(a) μ 必須等於 (或低於) 現行實際派息率；

(b) c_H 必須低於或等於 c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$)，唯當條件 (d) 適用時除外；

(c) c_H 不可高於 2% ($0 \leq c_H \leq 2\%$)；

(d) 如果該產品於整個保單年期內提供最低保證派息率，則假設下限 ($\mu - c_L$) 可等於該最低保證派息率。

費用及收費

6.5 所有於利益說明摘要中所採用的費用及收費不得低於保險公司現行的保單費用及收費。

6.6 費用及收費的解釋可以簡略，唯必須能清楚辨認，並且應包括：

(a) 須由保單持有人或該保單支付的所有費用及收費 (包括但不限於保險費用)，不論這些費用及收費是以一筆款項、某個百分率或其他方式計算；

(b) 有關費用可否改變的詳情及有關的通知期。

6.7 應以表列方式撮要列出計劃於整個保單年期內所徵收的所有費用及收費，以便計劃參與者可迅速掌握整個費用及收費架構。為了清楚起見，凡披露該項計劃的費用及收費時涉及複雜的計算，則應舉例說明。

6.8 然而，除非在產品推銷刊物中已包含上述的費用及收費的解釋，且該產品推銷刊物必須連同利益說明摘要供準投保人參閱及簽收，否則必須在利益說明摘要中註明這些費用及收費的解釋。

實際派息率之往績

6.9 保險公司必須提供該產品自發售起或過往 5 年 (較短者) 之實際派息率，如有關產品為首次發售並無相關資料，保險公司亦須提供該公司同類產品之過往實際派息率以供參考。

6.2 No «Cenário Principal» (μ), a taxa de rendimento declarada que for assumida deve ser igual ou inferior à actual taxa de rendimento declarada.

6.3 O «Segundo Cenário» ($\mu - c_L$) deve ser menos favorável que o «Cenário Principal».

6.4 O «Terceiro Cenário», no intervalo ($\mu - c_L, \mu + c_H$), pode ser ilustrado para prestar uma melhor informação ao tomador do seguro em perspectiva, desde que a ilustração daí resultante seja clara e não de forma a causar perplexidade.

(a) μ deve ser igual (ou inferior) à taxa actual declarada;

(b) c_H deve ser inferior ou igual a c_L ($0 \leq c_H \leq c_L$), excepto se a condição descrita em (d) for aplicável;

(c) c_H não deve ser superior a 2% ($0 \leq c_H \leq 2\%$);

(d) Se o produto tiver uma taxa mínima garantida para o período total de vigência da apólice, o patamar do limite inferior ($\mu - c_L$) pode ser igual ao valor dessa taxa.

Honorários e encargos

6.5 Todos os honorários e encargos adoptados na elaboração da ilustração não devem ser mais favoráveis ao tomador do seguro que aqueles que forem os usados actualmente pela seguradora.

6.6 As explicações respeitantes aos honorários e encargos podem ser abreviadas, mas devem ser identificadas, de forma visível, no sentido de incluir:

(a) O nível de todos os honorários e encargos devidos pelo tomador do seguro ou na apólice (incluindo mas não se limitando ao custo do seguro), quer sejam calculados através de um valor, percentagem ou de qualquer outra forma;

(b) Os pormenores de como os encargos estão sujeitos a alteração e o respectivo período de notificação.

6.7 Deve ser prestada informação sumária em forma tabular de todos os honorários e encargos para o período total de vigência da apólice para, num relance, dar aos tomadores dos seguros em perspectiva uma visão da estrutura dos honorários e encargos. Quando forem necessários cálculos complexos para divulgar os honorários e encargos, devem ser dados exemplos ilustrativos com vista à sua clarificação.

6.8 Todavia, não é necessário duplicar as explicações dos honorários e encargos na ilustração apenas se esta informação estiver já contida na brochura referente ao produto, a qual deve ser dada ao tomador do seguro em perspectiva para sua apreciação e assinatura, conjuntamente com a ilustração.

Desempenho anterior da taxa de juro actual que for declarada

6.9 Deve ser prestada informação para o período dos últimos 5 anos ou desde o início, sobre as taxas de juro do passado e actual que foram declaradas para o produto, qual for a menor. No caso de se tratar de produto recentemente introduzido e essa informação não esteja disponível, então, deve ser prestada informação sobre as taxas de juro do passado e actual de produto(s) similar(es) da seguradora.

第七章：規定聲明

7.1 利益說明摘要應載有以下聲明：

(a) 在利益說明摘要的頁首位置，應清楚載有下述重要事項：

「重要事項：

此乃貴保單（產品名稱）保險利益之說明摘要，並不影響保單內所列的條款與規定。」

(b) 非投資相連人壽保單（萬用壽險產品除外）：

「本說明摘要假設現時所採用之所有非保證因子將於整個保單年期內維持不變，然而，事實情況未必如此，故此，實際可得金額或會比上表所示者較高或較低。」

非投資成份萬用壽險保單：

「以上假設派息率僅作說明之用，而並非一項保證或按照過往業績來釐定，因此與實際派息率可能有所差別。」

(c) 在申請人或投保人簽署欄上方，應清楚載有下述聲明：

「本人確認已閱讀及明白本保險利益說明摘要所提供的資料，並已收到本說明摘要的副本。」

第八章：利益說明摘要的交付

8.1 (a) 如保險中介人於銷售壽險保單過程中使用利益說明摘要，而載於該說明摘要的資料符合準投保人申請之保單時，則準投保人須於申請保單時簽署該說明摘要並提交予保險公司，而該說明摘要之副本也應提供給申請人。

(b) 如載於該利益說明摘要的資料與準投保人申請之保單並不相符時，保險中介人必須於交付保單時，提供與保單內容相符的利益說明摘要修訂本。該修訂後的說明摘要須標明為「經修訂之利益說明摘要」，並在不遲於保單簽收時交予申請人或保單持有人簽署並註明日期。該說明摘要須提交予保險公司，也應將副本提供給向保單持有人。

8.2 (a) 如保險中介人於銷售壽險保單過程中沒有使用利益說明摘要，或所使用之利益說明摘要並不符合準投保人申請之保單時，保險中介人必須以保險公司提供的表格以書面形式確認有關情況。於同一表格上，申請人須確認知悉未有收到與保單內容相符的利益說明摘要，並須進一步確認知悉與保單內容相符的利益說明摘要將在不遲於保單簽收時交予申請人。該表格須於保單申請時一併交予保險公司。

(b) 當保單簽發時，與保單簽發內容相符的利益說明摘要必須在不遲於保單簽收時與保單一併交予保單持有人簽署。

Capítulo 7: Declarações obrigatórias

7.1 Na ilustração devem constar as seguintes declarações:

(a) Este «aviso importante» deve ser divulgado, de forma visível, no início da ilustração:

«**Importante:**

Esta é uma ilustração sumária dos benefícios proporcionados pelo [Nome do Produto] e de nenhuma forma afecta os termos e condições estabelecidos na apólice.»

(b) Para a apólice de vida não-indexada (excluindo a apólice de vida universal):

«**Esta ilustração pressupõe que os factores não-garantidos actualmente ilustrados continuarão inalteráveis para todos os anos indicados. Isto provavelmente não ocorrerá e os resultados actuais podem ser mais ou menos favoráveis que aqueles que estão indicados.»**

Para a apólice de vida universal (não-indexada):

«**As assumidas taxas declaradas indicadas acima são apenas para efeitos ilustrativos. Não são garantidas nem baseadas no seu desempenho anterior. O rendimento actual pode ser diferente.»**

(c) As seguintes declarações devem ser divulgadas, de forma visível, antes do proponente ou o tomador do seguro assinarem:

«**Confirmo que li e compreendi a informação prestada nesta ilustração e que recebi uma cópia da mesma.»**

Capítulo 8: Entrega da ilustração

8.1 (a) Se uma ilustração estiver a ser utilizada por um mediador de seguros na venda de uma apólice do seguro vida e esta estiver em conformidade com o que está ilustrado, deve ser assinada uma cópia dessa ilustração e enviada à seguradora com a proposta do seguro. Igualmente deve ser fornecida uma cópia ao proponente.

(b) Se a apólice emitida diferir da que se solicitou, então deve ser enviada, com a apólice, uma ilustração revista em conformidade com aquela. A ilustração revista deve ser rotulada «Ilustração revista» e ser assinada e datada pelo proponente ou tomador do seguro em momento anterior à entrega da apólice. Deve ser fornecida uma cópia à seguradora e ao tomador do seguro.

8.2 (a) Se nenhuma ilustração estiver a ser utilizada por um mediador de seguros na venda de uma apólice do seguro vida ou se a apólice solicitada diferir do que está ilustrado, o mediador de seguros deve certificar tal, por escrito, em formulário fornecido pela seguradora. Nesse mesmo formulário, o proponente deve confirmar que nenhuma ilustração em conformidade com a apólice solicitada foi-lhe dada e, adicionalmente, confirmar o entendimento que uma ilustração em conformidade com a apólice solicitada ser-lhe-á dada em momento anterior à entrega da apólice. Este formulário deve ser entregue à seguradora com a proposta do seguro.

(b) Se a apólice for emitida, uma ilustração em conformidade com a apólice deve ser enviada e assinada em momento

該說明摘要須提交予保險公司，也應將副本提供給向保單持有人。

第九章：語言

9.1 利益說明摘要所採用之語言必須與其他銷售文件及於保單簽發時的其他通訊文件中所採用的語言相同。

第十章：頁碼

10.1 為確保準投保人收到所有相關資料，於整份利益說明摘要的每一頁（包括任何說明註釋等所有頁面）均須標明頁碼，並須顯示該頁與總頁數的關係（例如：共三頁的利益說明摘要中的第二頁須標示為「第2頁（共3頁）」）。

第十一章：保險公司的責任

11.1 保險公司需負責遵守本指引所有規定以制定利益說明摘要。

11.2 保險公司可按客戶需要在利益說明摘要中提供額外資料，但這些額外資料不可具誤導成分，亦不可在其他方面減損根據本指引的最低要求所披露的資料。

11.3 保險公司有責任確保利益說明摘要中不可包含任何誤導聲明、保證或陳述，委任精算師亦有責任採取一切合理措施以確保投保人的期望不應被誤導。

11.4 保險公司須保存用於利益說明摘要中所採用的非保證因子的實際表現記錄及所有相關證明文件。

11.5 保險公司必須保存利益說明摘要及經修訂之利益說明摘要的副本（如需簽署），以及任何與沒有使用利益說明摘要或該利益說明摘要不符合準投保人申請之保單的相關書面確認文件，直至保單失效後的三年。如該保單沒有簽發，這些文件則無需保存。

11.6 當發生與利益說明摘要相關的投訴或爭議時，保險公司必須按澳門金融管理局的要求提供有關記錄及所有相關證明文件。

anterior à entrega desta última. Deve ser fornecida uma cópia à seguradora e ao tomador do seguro.

Capítulo 9: Língua

9.1 A ilustração deve ser redigida na(s) mesma(s) língua(s) que a(s) utilizada(s) pela seguradora na literatura pré-vendas e na(s) mesma(s) língua(s) usada(s) para outras notificações ao tempo da emissão da apólice.

Capítulo 10: Paginação

10.1 Tendo em vista garantir que o tomador do seguro em perspectiva recebe toda a informação relevante, todas as páginas, incluindo quaisquer notas ou páginas explanatórias, devem ser numeradas e mostrar a sua relação com o número total de páginas da ilustração (*p.e.*, a segunda página de uma ilustração de três páginas deve ser rotulada «página 2 de 3»).

Capítulo 11: Responsabilidades da seguradora

11.1 A seguradora é responsável pelo cumprimento de todos os requisitos estabelecidos nesta directiva para a preparação de ilustrações.

11.2 A seguradora pode adaptar a ilustração de forma a incluir informação adicional desde que esta não induza em erro e, de qualquer forma, não diminua a informação divulgada em termos dos requisitos mínimos.

11.3 Lembra-se a seguradora que nenhuma declaração enganosa, promessa ou representação deve constar da ilustração, e que o actuário designado tem a responsabilidade de tomar todas as medidas razoáveis no sentido de assegurar que os advindos tomadores dos seguros da seguradora não devem ser defraudados em relação às suas expectativas.

11.4 A seguradora deve manter registos do desempenho actual dos factores não-garantidos adoptados na preparação da ilustração com toda a documentação relevante probatória.

11.5 Uma cópia da ilustração e de uma ilustração revista, se houver, assinadas conforme determinado, conjuntamente com qualquer certificação que não foi usada nenhuma ilustração ou apólice que não outra do que a ilustrada, deve ser mantida pela seguradora durante o prazo de até 3 (três) anos depois do termo da vigência da apólice. Mesmo que nenhuma apólice tenha sido emitida deve ser retida uma cópia da ilustração.

11.6 Em relação a reclamações ou litígios emergentes da emissão da ilustração, a seguradora deve entregar estes registos, com toda a documentação relevante probatória, à AMCM, se esta o solicitar.

**非投資相連人壽保單
人壽保險利益說明**

附件一

XYZ 人壽保險有限公司

重要事項： ^[A]
此乃貴保單保險利益之說明摘要，並不影響保單內所列的條款與規定。

1. **x x x 計劃建議書摘要** ^[B]

姓名：	年齡：	性別：	費率類別 ^[C]
-----	-----	-----	---------------------

2. **基本計劃摘要** (貨幣：) ^[D]

投保時之保障額： ^[E]	投保時每年保費： ^[F]	保單年期：
-------------------------	-------------------------	-------

3. **基本計劃一說明摘要** (基本計劃名稱) (貨幣：) ^[D]

保單年度 完結 ^[G]	已繳保費 總和 ^[H]	身故賠償			現金價值		
		保證 可得金額 ^[I1]	預期 可得金額 ^[I2]	總額 ^[I3]	保證 可得金額 ^[J1]	預期 可得金額 ^[J2]	總額 ^[J3]
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
XX 歲							

4. **保障摘要** (貨幣：)

保障項目	投保時之保障額 ^[K]	保障年期
基本計劃 XXX 附加保障 XXX		

5. **保費摘要** (貨幣：) ^[L]

保費項目	投保時之保費 ^[M]	繳費模式	繳費年期	費率結構 ^[N]	
				均衡式保費	保證費率
基本計劃保費				是 / 否	是 / 否
附加保障保費				是 / 否	是 / 否
保費總額 ^[O]					

6. **說明：** ^[P]

- (i) 上列為貴保單主要利益的說明摘要，如欲得悉更多資料，或索取更詳盡的建議書，請與本公司或閣下的保險代理聯絡。
- (ii) 第三部份及附錄 A 所顯示的基本計劃說明摘要，並未將第四部份所列之附加或額外保障（如適用者）計算在內，且假設閣下已全數支付第五部份所列之應繳保費。
- (iii) 由於需要將金額調整為整數，上列保費總額或會與應繳保費總額稍有出入。
- (iv) 上列預期可得紅利金額乃根據本公司現時之紅利分配加以預測而是沒有保證的。實際獲發之紅利或會比上表所示者較高或較低。
- (v) 如上表所示，閣下可將上述預期可得金額存放於本公司生息，有關息率將不時調整。上表用以計算累積金額之年利率為 x%，但此息率並非保證的。閣下亦可選擇提取全數或部份金額。此舉並不會影響保障額，惟上列現金價值將會相應調低。
- (vi) 本說明摘要假設現時所採用之所有非保證因子將於整個保單年期內維持不變，然而，事實情況未必如此，故此，實際可得金額或會比上表所示者較高或較低。

7. **聲明：**

本人確認已閱讀及明白本保險利益說明摘要所提供的資料，並已收到本說明摘要的副本。

姓名： _____ 簽署： _____ 日期： _____

**非投資相連人壽保單
人壽保險利益說明**

附件一

XYZ 人壽保險有限公司

附錄 A. 基本計劃— [非保證因子] 變動對保險利益的影響 (貨幣:)

保單年 度完結	已繳保費 總和	保證 可得金額	身故賠償					
			按「非保證因子」 $\mu - c_L$ 計算		按「非保證因子」 μ 計算		按「非保證因子」 $\mu + c_H$ 計算	
			預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
XX 歲								
保單年 度完結	已繳保費 總和	保證 可得金額	現金價值					
			按「非保證因子」 $\mu - c_L$ 計算		按「非保證因子」 μ 計算		按「非保證因子」 $\mu + c_H$ 計算	
			預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額	預期 可得金額	總額
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
XX 歲								
			期滿價值					
XX 歲								

保險代理人姓名:

第 2 頁 (共 2 頁)

編製日期^[0]: 日/月/年

Apólice de vida não-indexada
ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 1

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

IMPORTANTE:^[A]
ESTA É UMA ILUSTRAÇÃO SUMÁRIA DOS BENEFÍCIOS PROPORCIONADAS PELA SUA APÓLICE E DE NENHUMA FORMA AFECTA OS TERMOS E CONDIÇÕES ESTABELECIDOS NA APÓLICE.

1. Resumo da proposta para (nome do Plano Básico)^[B]

Nome:	Idade:	Sexo:	Classificação tarifária ^[C]
-------	--------	-------	--

2. Resumo do Plano Básico (Moeda:)^[D]

Capital seguro inicial: ^[E]	Prémio anual inicial: ^[F]	Termo da apólice:
--	--------------------------------------	-------------------

3. Plano Básico – Ilustração dos benefícios para (Nome do Plano Básico) (Moeda:)

Final do ano da apólice ^[G]	Total dos prémios pagos ^[H]	CAPITAL POR MORTE			VALOR DE RESGATE		
		Garantido ^[I1]	Não-garantido ^[I2]	Total ^[I3]	Garantido ^[I1]	Não-garantido ^[I2]	Total ^[I3]
1							
2							
3							
4							
5							
10							
15							
20							
25							
30							
À idade XX							

4. Resumo dos benefícios (Moeda:)

Descrição dos benefícios	Valor da protecção inicial ^[K]	Período de concessão dos benefícios
Plano Básico XXX		
Extensão de cobertura XXX		

5. Resumo do prémio (Moeda:)^[L]

Tipo de prémio	Montante do prémio inicial ^[M]	Frequência no pagamento do prémio	Período de pagamento do prémio	Estrutura do prémio ^[N]	
				Nível	Garantido
Plano Básico XXX				Sim / Não	Sim / Não
Extensão de cobertura XXX				Sim / Não	Sim / Não
Prémio total ^[O]					

6. Explicações:^[P]

- (i) O exposto acima é apenas uma ilustração sumária dos principais benefícios proporcionados pela sua apólice. Para mais informações deve contactar o seu agente de seguros ou a seguradora ou, se considerar apropriado, solicitar uma proposta mais pormenorizada;
- (ii) A ilustração do Plano Básico constante da secção 3 e Anexo A refere-se apenas ao seu Plano Básico, excluindo quaisquer extensões de cobertura ou benefícios complementares indicados na secção 4 (se for aplicável) e pressupõe que todos os prémios indicados na Secção 5 são pagos na íntegra quando devidos;
- (iii) O montante do total do(s) prémio(s) pode diferir ligeiramente do somatório dos prémios pagáveis indicados na apólice devido a arredondamentos;
- (iv) Os valores do dividendo projectado incluídos acima são baseados nas tabelas actuais de dividendos da seguradora e não são garantidos. Os dividendos actuais podem alterar-se com os valores a serem superiores ou inferiores aos que constam na ilustração;
- (v) Conforme acima ilustrado, pode deixar acumular na seguradora o montante dos dividendos projectados e dos pagamentos em numerário a uma taxa especial de juros que se alterará no decorrer do tempo. A taxa actual de juros usada acima para ilustrar acima o efeito da acumulação é de X% por ano. Esta taxa não é garantida. Pode também efectuar o levantamento da totalidade ou parte do montante dos dividendos projectados e dos pagamentos em numerário sem que seja afectado o valor do capital seguro, mas as importâncias indicadas acima serão reduzidas em conformidade;
- (vi) **ESTA ILUSTRAÇÃO PRESSUPÕE QUE OS FACTORES NÃO-GARANTIDOS ACTUALMENTE ILUSTRADOS CONTINUARÃO INALTERÁVEIS PARA TODOS OS ANOS INDICADOS. ISTO PROVAVELMENTE NÃO OCORRERÁ, E OS RESULTADOS ACTUAIS PODEM SER MAIS OU MENOS FAVORÁVEIS QUE AQUELES QUE ESTÃO INDICADOS.**

7. Declaração

Confirmo que li e compreendi a informação prestada nesta ilustração e que recebi uma cópia da mesma.

Nome: _____ Assinatura: _____ Data: ____/____/____

Preparada por [Nome do agente de seguros]

[Página 1 de 2]

Data de impressão^[Q]: ____/____/____

Apólice de vida não-indexada
ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 1

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

Anexo A: Plano Básico – Ilustração dos benefícios face à variação de [factor não-garantido] (Moeda:)

Final do ano da apólice	Total dos prémios pagos	CAPITAL POR MORTE						
		Garantido	Projeção a $\mu - C_L$		Projeção a μ		Projeção a $\mu + C_H$	
			Não-garantido	Total	Não-garantido	Total	Não-garantido	Total
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
À idade XX								
Final do ano da apólice	Total dos prémios pagos	VALOR DE RESGATE						
		Garantido	Projeção a $\mu - C_L$		Projeção a μ		Projeção a $\mu + C_H$	
			Não-garantido	Total	Não-garantido	Total	Não-garantido	Total
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
À idade XX								
		VALOR NA MATURIDADE						
À idade XX								

非投資相連人壽保單 保險利益說明摘要註釋

Apólice de vida não-indexada

Notas explicativas para as seguradoras sobre a ilustração

- A. 該重要事項必須清楚載於利益說明摘要的頁首位置。
- B. 保險公司須向每一份非投資相連產品/保單/計劃提供利益說明摘要，但不包括無任何純死亡賠償外之其他形式回報的定期保險，亦不包括萬用壽險產品。
- C. 如利益說明乃根據核保或費率類別（如吸煙/非吸煙、標準/非標準等）計算，則相應的類別必須清楚列明，否則該部份可留空白。
- D. 如該計劃/產品/保單由基本計劃及附加保障組成，則須提供不包含附加保障之基本計劃資料。
- E. 如保障額可改變，則須列明投保時之保障額。
- F. 須清楚列明保單持有人於投保時須付的實際繳費模式之保費。
- G. 須提供不少於30年及直至65歲或保單期滿日（較早者）的利益說明。
- H. 每年基本計劃之已繳保費總和是指保單持有人實際需要繳付的保費總和。
- I1. 保證身故賠償金額為投保額、保證現金給付或期滿保險至指定保單年度時須支付的利益總和，及其累計利息（如息率為保證可得，而保單持有人亦可選擇將其利益存放於公司生息）（請參閱說明第(v)項）。
- I2. 非保證身故賠償指保險公司預計的非保證金額總和（如：紅利、額外收益或利息收益等）。
- I3. 身故賠償總額包括保險公司預計支付的紅利、非保證額外收益或期滿額外利益、累積保證現金給付或期滿保險利益，及其累計利息（請參閱說明第(iv)及第(v)項）。
- J1. 保證現金價值指於無欠繳保費的情況下退保時的保證給付價值。如無保證現金，保證現金價值必須顯示為0。
- J2. 非保證現金價值指於無欠繳保費的情況下退保時保險公司預計給付的非保證金額（如紅利、額外收益或利息收益等）的總和。
- J3. 現金價值總額指保單內包括的所有保證及非保證價值的總額（即J1加J2）。

- A. Este «aviso importante» deve constar, de forma visível, no início de todas as ilustrações no formato que se apresenta.
- B. A ilustração é para ser prestada para cada produto/apólice/plano não-indexado vendidos pela seguradora, mas não em relação ao seguro de termo certo quando nenhum rendimento é proporcionado excepto em caso de morte, ou para os produtos do tipo seguro de vida universal.
- C. Se a ilustração for baseada na análise do risco ou classificação tarifária, como fumador/não-fumador ou padrão/sub-padrão, etc., deve ser declarada a classe apropriada, ou, então, esta secção deve ficar em branco.
- D. Devem ser indicados os elementos-chave do plano básico sem as exclusões de cobertura quando o plano/produto/apólice integram o plano básico e aquelas.
- E. Deve ser declarado o valor do capital inicial quando o capital seguro variar.
- F. Deve ser declarado o prémio modal inicial pago actualmente pelo tomador do seguro.
- G. Devem ser dadas ilustrações dos benefícios para os anos declarados para não menos de 30 anos e até à idade de 65 anos ou até à maturidade da apólice, a que ocorrer primeiro.
- H. O total dos prémios do plano básico em cada ano consistem nos prémios acumulados actualmente devidos para pagamento pelo tomador do seguro.
- I1. O montante do capital garantido em caso de morte consistirá no capital seguro acrescido de qualquer pagamento em numerário garantidos ou entregas dotais que sejam pagáveis até ao ano especificado na apólice, mais quaisquer juros acumulados se estes estiverem garantidos e ao tomador do seguro tiver sido dada a opção de manter estes benefícios com a seguradora [ver referência na explicação (v)].
- I2. O capital não-garantido em caso de morte refere-se ao total dos elementos não-garantidos (*p.e.*, dividendos, bónus ou cupões) projectados para serem pagos pela seguradora.
- I3. O capital total por morte incluirá quaisquer dividendos projectados, bónus reversíveis ou finais e pagamentos-garantidos e acumulados em numerário ou entregas dotais pagos pela seguradora, mais quaisquer juros acumulados [ver referência nas explicações (iv) e (v)].
- J1. O valor de resgate garantido refere-se ao somatório dos montantes que a seguradora garante pagar, após o resgate total da apólice, desde que os prémios tenham sido liquidados na íntegra, mas no caso da seguradora proporcionar valor de resgate não-garantido, então aqueles montantes devem ser nulos.
- J2. O valor de resgate não-garantido refere-se ao total dos elementos não-garantidos (*p.e.*, dividendos, bónus ou cupões) projectados para serem pagos pela seguradora, após o resgate da apólice, desde que os prémios tenham sido pagos na íntegra.
- J3. O valor total de resgate consiste no valor total da apólice, incluindo todos os montantes garantidos e não-garantidos (*i.e.*, J1 mais J2).

K. 保障額可為投保額或任何附加保障所提供之固定款項價值（如住院現金）。

L. 只有當載於利益說明摘要中的保費摘要（即保費項目、保費金額及繳費年期）符合投保人申請保單之要求時，該利益說明摘要方被視為與保單簽發內容相符。

M. 為保單持有人投保時實際繳付的保費。

N. 回答「是」只適用於當保費在整個繳費年內均為均衡式保費/保證費率。此外，如回答為「否」，保險公司須提供額外的資料披露保費結構的特點。

O. 由於需要將金額小數位將以捨入方式調整，保單持有人就基本保障及其附加保障（如適用）之應繳保費總額，或會與上列保費總和稍有出入。

P. 這些說明將根據各保險公司及其產品的個別情況而有所不同，保險公司負責於利益說明摘要中制定和提供額外說明（如有需要）。

Q. 須於利益說明摘要的每一頁標明編製日期。

K. O montante projectado pode consistir no capital seguro ou em valores de pagamentos regulares como é o caso de «Hospital Income» para quaisquer extensões de cobertura aditadas à apólice.

L. A ilustração será considerada em conformidade com a apólice apenas se esta for solicitada como se ilustra na informação sumária sobre os prémios (*i.e.* tipo de prémio, montante e período de pagamento do prémio) constante da ilustração à data da proposta de seguro.

M. Este é o prémio modal inicial pago actualmente pelo tomador do seguro.

N. A resposta «sim» apenas será permitida se o prémio for Nível/Garantido para o período global de pagamento do prémio. Caso a resposta seja «não», a seguradora deve prestar informação adicional a divulgar as partes essenciais da estrutura do prémio.

O. Este é o prémio modal total pago pelo tomador do seguro para o plano básico e as suas extensões de cobertura (se forem aplicáveis), o qual pode diferir do somatório dos prémios modais individuais dependendo da convenção de arredondamentos praticada pela seguradora.

P. A inclusão destas notas explicativas dependerá das circunstâncias individuais de cada seguradora e dos seus produtos. As seguradoras são responsáveis pela sua adaptação e incluir notas explicativas adicionais (se for considerado necessário) na ilustração.

Q. Todas as páginas da ilustração devem ser marcadas com a data em que foi preparada.

**非投資成份萬用壽險保單
人壽保險利益說明**

附件二

XYZ 人壽保險有限公司

<p>重要事項: ^[A] 此乃貴保單保險利益之說明摘要，並不影響保單內所列的條款與規定。</p>
--

1. **x x x 計劃建議書摘要** ^[B]

姓名:	年齡:	性別:	費率類別 ^[C]
-----	-----	-----	---------------------

2. **基本計劃摘要** (貨幣:) ^[D]

投保時之保障額: ^[E]	投保時每年保費: ^[F]	保單年期:
-------------------------	-------------------------	-------

3. **基本計劃一說明摘要** (基本計劃名稱) (貨幣:)

保單年度完結	已繳保費總和	假設派息率						保證身故賠償額
		$\mu - c_L$ (%)		μ (%)		$\mu + c_H$ (%)		
		現金總額	身故賠償總額 ^[G]	現金總額	身故賠償總額 ^[G]	現金總額	身故賠償總額 ^[G]	
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
XX 歲								

4. **預定保費摘要** (貨幣:) ^[H]

保費項目	投保時之保費	繳費模式	繳費年期
基本計劃保費 額外保費			

5. **說明** ^[I]

- (i) 上列為貴保單主要利益的說明摘要，如欲得悉更多資料，或索取更詳盡的建議書，請與本公司或閣下的保險代理聯絡。
- (ii) 第三部份顯示的乃基本計劃說明摘要，並未包括附加或額外保障在內，且假設閣下從未有間斷支付第四部份所列之全數預定保費及現時保單收費維持不變。
- (iii) 附錄 A (現行保單收費表) 已詳列保單之現行各類費用，但本公司保留日後調整有關費用之權利，然而，如須作出任何調整時，本公司將會在最少 X 個月前以書面通知閣下。
- (iv) 由於需要將金額調整為整數，上列保費總額或會與應繳保費總額稍有出入。
- (v) 第三部份所示之應付現金總額及身故賠償總額乃根據“假設派息率”於保單有效期內維持不變而計算。然而，事實情況未必如此。以上假設派息率僅作說明之用，而並非一項保證或按照過往業績來釐定，因此與實際派息率可能有所差別。
- (vi) 公司所派發的現時利率並不可用作預測將來的利率。將來的利率可高過或低於現時利率。

6. **聲明**

本人確認已閱讀及明白本保險利益說明摘要所提供的資料，並已收到本說明摘要的副本。

姓名: _____ 簽署: _____ 日期: _____
 保險代理人姓名: _____ 第 1 頁 (共 2 頁) 編製日期 ^[J]: 日/月/年

**非投資成份萬用壽險保單
人壽保險利益說明**

附件二

XYZ 人壽保險有限公司

附錄 A. 現行保單收費表

費用項目	費用及收費	收費模式	收費年期
如：保單費用 保費費用 每月扣款（請詳列項目） 行政費用 保險費用 退保費用 其他費用（請詳列項目）	請參閱附錄 B		

〔如費用為保證〕：上述之各類費用為ABC計劃之現行保單收費，所有收費於保單有效期內保證不變 / 所有收費於保單有效期內不會高於上述費用金額。^[1]

〔如費用為非保證〕：上述之各類費用為ABC計劃之現行保單收費，但本收費表僅供參考，本公司保留日後調整有關費用之權利，然而，如須作出任何調整時，本公司將會在最少 X 個月前以書面通知閣下。^[1]

附錄 B. 保險費用

保險費用 = 風險淨額 ÷ 1000 × 保險費用率

現行每年保險費用率	
受保人的已達年齡	性別 - 費率類別
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	

附錄 C. ABC 計劃過往 5 年之實際派息率

年度	年	年	年	年	年
實際派息率					

註：實際派息率之往績並不可用作預測將來的利率，實際利率可升可跌，將來之派息率並非保證且可能會更高或更低。

保險代理人姓名：

第 2 頁（共 2 頁）

編製日期^[1]：日/月/年

Apólice de vida universal (Não-indexada)
ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 2

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

IMPORTANTE: ^[A]

ESTE É UMA ILUSTRAÇÃO SUMÁRIA DOS BENEFÍCIOS PROPORCIONADAS PELA SUA APÓLICE E DE NENHUMA FORMA AFECTA OS TERMOS E CONDIÇÕES ESTABELECIDOS NA APÓLICE.

1. Resumo da proposta para (nome do Plano Básico) ^[B]

Nome:	Idade:	Sexo:	Classificação de risco ^[C]
-------	--------	-------	---------------------------------------

2. Resumo do Plano Básico (Moeda:) ^[D]

Capital seguro inicial: ^[E]	Prémio anual inicial: ^[F]	Termo da apólice:
--	--------------------------------------	-------------------

3. Plano Básico – Ilustração dos benefícios para (Nome do Plano Básico) (Moeda:)

Final do ano da apólice	Total dos prémios pagos	Taxa de juro declarada assumida						Capital garantido por morte
		$\mu - C_i$ (%)		μ (%)		$\mu + C_H$ (%)		
		Valor total de resgate	Capital total por morte ^[G]	Valor total de resgate	Capital total por morte ^[G]	Valor total de resgate	Capital total por morte ^[G]	
1								
2								
3								
4								
5								
10								
15								
20								
25								
30								
À idade XX								

4. Resumo do prémio planeado (Moeda:) ^[H]

Tipo de prémio	Montante do prémio inicial	Frequência no pagamento do prémio	Período de pagamento do prémio
Plano Básico			
Contribuição extra			

5. Explicações: ^[I]

- (i) O exposto acima é apenas uma ilustração sumária dos principais benefícios proporcionados pela sua apólice. Para mais informações deve contactar o seu agente de seguros ou a seguradora ou, se considerar apropriado, solicitar uma proposta mais pormenorizada;
- (ii) A ilustração do Plano Básico constante da secção 3 refere-se apenas ao seu Plano Básico excluindo quaisquer extensões de cobertura ou benefícios complementares. Pressupõe-se que todos os prémios são pagos na íntegra conforme planeado na secção 4 sem o exercício da opção do prémio “skip” e que a actual tabela de encargos permanece inalterável;
- (iii) A tabela actual de todos os honorários e encargos referentes à apólice é indicada no Anexo A (Tabela actual de honorários e encargos) junto a esta ilustração. A seguradora reserva-se o direito de, tempos a tempos, alterar os honorários e encargos referidos no Anexo A, devendo proceder à notificação escrita desse facto com a antecedência mínima de XX meses;
- (iv) O montante do total do(s) prémio(s) pode diferir ligeiramente do somatório dos prémios pagáveis indicados na apólice devido a arredondamentos;
- (v) O valor total de resgate e o capital total por morte indicados na sessão 3 são calculados com base do pressuposto que as “Assumidas taxas declaradas” permanecerão inalteráveis durante a vigência da apólice. **ISTO PROVAVELMENTE NÃO OCORRERÁ. AS ASSUMIDAS TAXAS DECLARADAS INDICADAS ACIMA SÃO APENAS PARA EFEITOS ILUSTRATIVOS. NÃO SÃO GARANTIDAS NEM BASEADAS NO SEU DESEMPENHO ANTERIOR. O RENDIMENTO ACTUAL PODE SER DIFERENTE.**
- (vi) A actual taxa de juro declarada pela seguradora não deve ser interpretada como uma projecção ou estimativa do rendimento futuro. **A TAXA FUTURA DECLARADA PODE SER SUPERIOR OU INFERIOR.**

6. Declaração

Confirmo que li e compreendi a informação prestada nesta ilustração e que recebi uma cópia da mesma.

Nome: _____ Assinatura: _____ Data: ____/____/____

Preparada por [Nome do agente de seguros]

[Página 1 de 2]

Data de impressão ^[Q]: ____/____/____

Apólice de vida universal (Não-indexada)
ILUSTRAÇÃO PARA O SEGURO DE VIDA

Suplemento 2

COMPANHIA DE SEGUROS DE VIDA XYZ

Anexo A: Tabela de honorários e encargos actuais

Honorários e encargos	Nível de honorários e encargos	Modo de cobrança	Ano da apólice a que se aplica
p.e., Custo da apólice Encargos sobre o prémio Deduções mensais (por favor especificar) Encargos administrativos Custo do seguro Encargos pelo resgate Outros encargos (por favor especifique)	Ver Anexo B para mais pormenores		

[No caso da opção “Garantido”]: O nível de honorários e encargos são aplicáveis actualmente ao produto ABC. Esta tabela é garantida. A seguradora não alterará os honorários e encargos referidos na tabela acima durante a vigência da sua apólice/(Em alternativa) Os honorários e encargos nunca excederão a tabela acima durante a vigência da sua apólice.^[1]

[No caso da opção “Não-garantido”]: O nível de honorários e encargos são aplicáveis actualmente ao produto ABC. Esta tabela é apenas para ilustração. A seguradora reserva-se o direito de, tempos a tempos, alterar os honorários e encargos referidos na tabela acima, devendo proceder-lhe à notificação escrita desse facto com a antecedência mínima de XX meses.

Anexo B: Custo do seguro

Custo do seguro = Valor líquido em risco: 1000 x Taxa de prémio do seguro

Actual taxa anual do prémio de seguro	
Idade atingida pelo segurado	Género – Classe de risco
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	
XX	

Anexo C: Desempenho da actual taxa de juro declarada do produto ABC nos últimos 5 anos

Ano	YYYY	YYYY	YYYY	YYYY	YYYY
Actual taxa de juro declarada					

IMPORTANTE: O desempenho no passado não é, necessariamente, uma orientação para taxas de juro futuras e as taxas podem baixar e elevar-se. A taxa não é garantida e a futura taxa declarada pode ser superior ou inferior.

**非投資成份萬用壽險保單
保險利益說明摘要註釋**

- A. 該重要事項必須清楚載於利益說明摘要的頁首位置。
- B. 保險公司須向每一份非投資成份萬用壽險產品/保單/計劃提供利益說明摘要。
- C. 如利益說明乃根據核保或費率類別（如吸煙/非吸煙、標準/非標準等）計算，則相應的類別必須清楚列明，否則該部份可留空白。
- D. 如該計劃/產品/保單由基本計劃及附加保障組成，則須提供不包含附加保障之基本計劃資料。
- E. 如保障額可改變，則須列明投保時之保障額。
- F. 須清楚列明保單持有人於投保時須付的實際繳費模式之保費，並需註明每月、每季、每半年或每年繳付。
- G. 身故賠償總額包括保證利益及非保證利益。
- H. 只有當載於利益說明摘要中的保費摘要（即保費項目、保費金額及繳費年期）符合投保人申請保單之要求時，該利益說明摘要方被視為與保單簽發內容相符。
- I. 這些說明將根據各保險公司及其產品的個別情況而有所不同，保險公司負責於利益說明摘要中制定和提供額外說明（如有需要）。
- J. 須於利益說明摘要的每一頁標明編製日期。

（是項刊登費用為 \$35,310.00）

Apólice de vida universal (não-indexada)

Notas explicativas para as seguradoras sobre a ilustração

- A. Este «aviso importante» deve constar, de forma visível, no início de todas as ilustrações no formato que se apresenta.
- B. A ilustração é para ser prestada para cada produto/apólice/plano de vida universal (não-indexado) vendidos pela seguradora.
- C. Se a ilustração for baseada na classificação da análise de riscos ou tarifação, como fumador/não-fumador ou padrão/sub-padrão, etc., a classe apropriada deve ser declarada, ou, então, esta secção deve ficar em branco.
- D. Quando o produto/apólice/plano integrarem o plano básico e as extensões de cobertura, então devem ser indicados os elementos-chave do plano básico sem estas últimas.
- E. Quando o capital seguro variar, deve ser declarado o valor do capital inicial.
- F. Deve ser declarado o prémio modal inicial pago actualmente pelo tomador do seguro. Conforme se considere apropriado, pode-se utilizar a fórmula mensal, trimestral, semestral ou anual em vez de «modal».
- G. Este é o montante total do capital pagável em caso de morte, o qual deve incluir os benefícios garantidos e não-garantidos.
- H. A ilustração será considerada em conformidade com a apólice apenas se esta for solicitada conforme se ilustra no resumo dos prémios planeados (*i.e.*, tipo de prémio, montante e período de pagamento do prémio) constante da ilustração à data da proposta de seguro.
- I. A inclusão destas notas explicativas dependerá das circunstâncias individuais de cada seguradora e dos seus produtos. As seguradoras são responsáveis pela sua adaptação e inclusão de notas explicativas adicionais (se for considerado necessário) na ilustração.
- J. Todas as páginas da ilustração devem ser marcadas com a data em que foi preparada.

（Custo desta publicação \$ 35 310,00）

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零一一年八月三日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內刑事偵查人員組別的第一職階一等刑事偵查員兩缺，合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：	最後評核 分
1.º 周建成	64.44
2.º 潘德昌	63.40

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Listas

De classificação final dos candidatos aprovados ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de investigador criminal de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 3 de Agosto de 2011:

Candidatos aprovados:	Classificação final valores
1.º Chao Kin Seng	64,44
2.º Pun Tak Cheong.....	63,40

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零一一年九月二十六日批示確認)

二零一一年九月十九日於司法警察局

典試委員會：

主席：司法警察學校校長 盧玉泉

正選委員：廳長 張健華

處長 馮浩賢

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

按照刊登於二零零八年十二月三日第四十九期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，為進入實習以填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別之第一職階二等刑事偵查員八十缺，現公布實習刑事偵查員的最後評核成績如下：

合格之實習刑事偵查員：

姓名	分
1.º 梁永基	81.42
2.º 黃仰添	81.15
3.º 馮澳	79.68
4.º 何駿鏗	78.17
5.º 盧雪婷	77.28
6.º 鄒文傑	77.15
7.º 張美堅	76.80
8.º 溫福傳	76.32
9.º 庄慧青	75.95
10.º 樊宏泰	75.87
11.º 林宗慶	75.78
12.º 施雙雙	75.63
13.º 羅伯堅	75.55
14.º 張劍濤	75.43
15.º 何棣輝	75.38
16.º 黎金祥	75.32
17.º 呂志斌	75.20
18.º 何鴻達	75.03
19.º 李志偉	75.00
20.º 譚宏瀚	74.87
21.º 黃健漢	74.70

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Setembro de 2011).

Polícia Judiciária, aos 19 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Lou Iok Chun, director da Escola de Polícia Judiciária.

Vogais efectivos: Cheong Kin Wa, chefe de departamento; e

Fong Hou In, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

De classificação final dos investigadores criminais estagiários, com vista ao preenchimento de oitenta lugares de investigador criminal de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 3 de Dezembro de 2008:

Investigadores criminais estagiários aprovados:

Nome	valores
1.º Leong Weng Kei.....	81,42
2.º Wong Ieong Tim	81,15
3.º Fong Ou	79,68
4.º Ho Chon Hang	78,17
5.º Lou Sut Teng	77,28
6.º Chao Man Kit	77,15
7.º Cheong Mei Kin	76,80
8.º Wan Fok Chun	76,32
9.º Chong Wai Cheng	75,95
10.º Fan Wang Tai	75,87
11.º Lam Chong Heng	75,78
12.º Si Seong Seong	75,63
13.º Rosario, Patricio	75,55
14.º Cheong Kim Tou	75,43
15.º Ho Tai Fai	75,38
16.º Lai Kam Cheong	75,32
17.º Loi Chi Pan	75,20
18.º Ho Hong Tat	75,03
19.º Lei Chi Wai	75,00
20.º Tam Wan Hon	74,87
21.º Wong Kin Hon	74,70

姓名	分	Nome	valores
22.º 韋敏玲	74.58	22.º Wai Man Leng	74,58
23.º 梁文生	74.33	23.º Leong Man Sang	74,33
24.º 梁錦成	73.78	24.º Leong Kam Seng	73,78
25.º 林志南	73.55	25.º Lam Chi Nam	73,55
26.º 鍾社力	73.42	26.º Chong Se Lek	73,42
27.º 李錦全	73.33	27.º Lei Kam Chun	73,33
28.º 林志偉	73.25	28.º Lam Chi Wai	73,25
29.º 司徒健文	73.17	29.º Si Tou Kin Man	73,17
30.º 盧宇立	72.58	30.º Lou Yu Lap	72,58
31.º 駱志宏	72.52	31.º Lok Chi Wang	72,52
32.º 黎暢章	71.83	32.º Lai Cheong Cheong	71,83
33.º 雷佩玉	71.35	33.º Loi Pui Iok	71,35
34.º 陳嘉豪	71.28	34.º Chan Ka Hou	71,28
35.º 何家健	71.17	35.º Ho Ka Kin	71,17
36.º 盧嘉志	70.83	36.º Lou Ka Chi	70,83
37.º 關志成	70.58	37.º Kuan Chi Seng	70,58
38.º 余志泉	70.43	38.º U Chi Chun	70,43
39.º 梁俊明	70.33	39.º Leong Chon Meng	70,33
40.º 劉宇	70.25	40.º Lao U	70,25
41.º 蘇洪富	69.88	41.º Sou Hong Fu	69,88
42.º 鍾建波	69.18	42.º Chong Kin Po	69,18
43.º 康國熙	69.02	43.º Hong Kuok Hei	69,02
44.º 歐少鷹	68.25	44.º Ao Sio Ieng	68,25
45.º 呂俊鋒	68.23	45.º Loi Chon Fong	68,23
46.º 黃學謙	68.17	46.º Wong Hok Him	68,17
47.º 洪光輝	67.42	47.º Hong Kuong Fai	67,42
48.º 許景雲	67.00	48.º Hoi Keng Wan	67,00
49.º 黃家成	65.67	49.º Wong Ka Seng	65,67
50.º 黎樂嘉	65.25	50.º Lai Lok Ka	65,25
51.º 張震東	64.83	51.º Cheong Chan Tong	64,83
52.º 歐嘉輝	63.90	52.º Ao, Ka Fai Jeffrey	63,90

被淘汰之實習刑事偵查員：

三名實習刑事偵查員申請終止職務。

備註：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，實習刑事偵查員可自本名單公布之日起計十個工作日內就本名單提起上訴。

(按照保安司司長於二零一一年九月二十八日批示確認)

二零一一年九月二十七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$3,598.00)

Investigadores criminais estagiários excluídos:

Três investigadores criminais estagiários pediram para cessar as suas funções.

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, os investigadores criminais estagiários podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Setembro de 2011).

Polícia Judiciária, aos 27 de Setembro de 2011.

O Director, Wong Sio Chak.

(Custo desta publicação \$ 3 598,00)

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名單

Lista

衛生局為填補人員編制護士職程第一職階護士長十八缺，經於二零一一年四月二十日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以審查文件、專業面試及公開討論履歷方式進行一般晉升開考的招考通告，根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十七條第一款的規定，現公佈准考人的評核成績如下：

Classificativa, nos termos do n.º 1 do artigo 67.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, dos candidatos ao concurso documental, entrevista profissional e discussão pública de currículo, para o preenchimento de dezoito vagas de enfermeiro-chefe, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 20 de Abril de 2011:

合格應考人：	分	I) Candidatos aprovados:	valores
1.º 吳妙桃.....	9.30	1.º Ung Mio Tou	9,30
2.º 李群紅.....	8.78	2.º Lei Kuan Hong.....	8,78
3.º 黃潔薇.....	8.65	3.º Vong Kit Mei.....	8,65
4.º 陳慧儀.....	8.43	4.º Chan Wai Yee	8,43
5.º 袁露比.....	8.38	5.º Iun Lou Pei.....	8,38
6.º 楊志鎰.....	8.28	6.º Ieong Chi Iat	8,28
7.º 梁寶鸞.....	8.18	7.º Leung Pou Lun	8,18
8.º 莫惠明.....	8.08	8.º Mok Wai Meng.....	8,08
9.º 陳珮群.....	7.97	9.º Chan Pui Kuan.....	7,97
10.º 林玉嫻	7.87	10.º Lam Iok Han.....	7,87
11.º 林鳳英	7.75	11.º Lam Fong Ieng	7,75
12.º 余斌	7.67	12.º Yu Bun	7,67
13.º Chau Lopes, Ka I	7.48	13.º Chau Lopes, Ka I	7,48
14.º 柳蘊瑜	7.47	14.º Lao Wan U	7,47
15.º 蘇長芸	7.38	15.º Sou Cheong Van.....	7,38
16.º 郭婉薇	7.37	16.º Kuok Un Mei	7,37
17.º 鄧麗賢	7.32	17.º Tang Lai In.....	7,32
18.º 何燕萍	7.28	18.º Ho In Peng	7,28
19.º 何玉清	7.26	19.º Ho Ioc Cheng.....	7,26
20.º 譚佩雯	7.25	20.º Tam Pui Man	7,25
21.º Chiu, Luis.....	7.22	21.º Chiu, Luis.....	7,22
22.º 李淑圓	7.13	22.º Li Sok Un	7,13
23.º 鄧影婷	6.91	23.º Tang Ieng Teng	6,91
24.º 丘順敏	6.85	24.º Iao Sou Man	6,85
25.º 何鳳兒	6.81	25.º Ho Fong I.....	6,81
26.º 梁淑瓊	6.75	26.º Leung Shuk King.....	6,75
27.º 陳笑開	6.64	27.º Chan Sio Hoi.....	6,64
28.º 羅婉婉	6.55	28.º Lo Iun Iun.....	6,55
29.º 楊細好	6.53	29.º Ieong Sai Hou	6,53
30.º 辛寶玲	6.47	30.º San Pou Leng	6,47
31.º 楊芷慧	5.92	31.º Ieong Chi Wai.....	5,92

合格應考人：	分
32.º 鄧桂琮	5.90
33.º 張碧影	5.59
34.º 文志邦	5.22
35.º 黃嘉媚	5.10

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考者可自本名單公佈日起計十個工作天內向核准開考的實體提起上訴。

(經二零一一年九月十六日社會文化司司長的批示確認)

二零一一年十月六日於衛生局

典試委員會：

主席：護士監督 周美嫦

正選委員：護士長 鄭婉冰

護士長 陳穎茜

(是項刊登費用為 \$3,060.00)

公告

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本局為填補人員編制技術員組別第一職階第五職等首席特級技術員一缺，以審閱文件、有限制的方式進行的一般晉升開考的報考人臨時名單張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓本局人事處以供查閱，為期十天，自本公告公佈日起計。開考的公告已在二零一一年八月三十一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零一一年十月六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$881.00)

通告

按照本人於二零一一年八月三十一日之批示，下列人士被委任為陳建勇醫生投考病理解剖科專科同等學歷認可考試（根據三月十五日第8/99/M號法令）之典試委員會成員：

I) Candidatos aprovados:	valores
32.º Tang Kuai Keng.....	5,90
33.º Cheong Pec Ieng.....	5,59
34.º Man Chi Pong.....	5,22
35.º Wong Ka Mei	5,10

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Setembro de 2011).

Serviços de Saúde, aos 6 de Outubro de 2011.

O Júri:

Presidente: Chao Ana Maria, enfermeira-supervisora.

Vogais efectivos: Cheang Iun Peng, enfermeira-chefe; e

Chan Weng Sai, enfermeira-chefe.

(Custo desta publicação \$ 3 060,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão de Pessoal, sita na Estrada do Visconde de S. Januário, 1.º andar do Edifício de Administração dos Serviços de Saúde, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista principal, grau 5, 1.º escalão, do grupo técnico do quadro de pessoal destes Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 31 de Agosto de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Serviços de Saúde, aos 6 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Aviso

Por despacho do signatário, de 31 de Agosto de 2011, é nomeado o júri para a realização do exame de equivalência de formação total em anatomia patológica do Dr. Chan Kin Iong, (Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março), com a seguinte composição:

典試委員會之組成：

主席：Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha 病理解剖
科主治醫生

正選委員：吳呂愛蓮 香港醫學專科學院代表

池瑞霞 病理解剖科主治醫生

候補委員：黃小彥 病理解剖科主治醫生

蕭啟煊 病理解剖科主治醫生

考試日期：二零一一年十月二十七日至二十八日

考試地點：衛生局行政大樓四樓會議室

二零一一年十月六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dr.^a Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha, médi-
ca assistente de anatomia patológica.

Vogais efectivos: Prof. Ng Lui Oi Lin, Irene, representante da
Academia de Medicina de Hong Kong; e

Dr.^a Thazin Hlaing, médica assistente de anatomia patológica

Vogais suplentes: Dr.^a Wong Sio In, médica assistente de ana-
tomia patológica; e

Dr.^a Siu Kai Suen, médica assistente de anatomia patológica.

Data do exame: 27 e 28 de Outubro de 2011.

Local do exame: Sala de reunião do 4.º piso do Edifício da
Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 6 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion.*

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

旅 遊 局

名 單

按照社會文化司司長於二零一零年六月二日的批示，經於二零一零年七月二十八日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈，以考核方式進行普通入職開考，以錄取二十名首席督察實習員，填補旅遊局人員編制內第一職階首席督察五缺，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 林健恆	8.25
2.º 鄭翊璋	8.11
3.º 劉燕珊	7.99
4.º 林翠珊	7.98
5.º 蘇雪紅	7.68
6.º 何岸	7.55
7.º 何硯亢	7.23
8.º 譚浩恆	7.16
9.º 李美蓮	7.14
10.º 劉婉明	7.13
11.º 林慧敏	7.09
12.º 何海清	6.94
13.º 李健雄	6.79
14.º 陳佩芬	6.62

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, com prestação de provas, para admissão de vinte inspectores principais estagiários, com vista ao preenchimento de cinco vagas de inspector principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Junho de 2010, cujo anúncio de aviso foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 28 de Julho de 2010:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lam Kin Hang	8,25
2.º Chiang Iek Wai.....	8,11
3.º Lao In San	7,99
4.º Lam Choi San.....	7,98
5.º Sou Sut Hong	7,68
6.º Ho Ngon	7,55
7.º Ho In Kong.....	7,23
8.º Tam Hou Hang.....	7,16
9.º Lei Mei Lin.....	7,14
10.º Lao Un Meng.....	7,13
11.º Lam Wai Man.....	7,09
12.º Ho Hoi Cheng.....	6,94
13.º Lei Kin Hong	6,79
14.º Chan Pui Fan.....	6,62

合格應考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
15.º 曾碧君	6.61	15.º Chang Pek Kuan	6,61
16.º 黃嘉祺	6.58	16.º Vong Ka Kei	6,58
17.º 林嘉麗 51328xx (x)	6.56	17.º Lam Ka Lai 51328xx(x)	6,56
18.º 柯威平	6.55	18.º O Wai Peng.....	6,55
19.º 蔡志鋒	6.51	19.º Choi Chi Fong	6,51
20.º 馮詠詩	6.45	20.º Fung Wing Sze.....	6,45
21.º 劉素文	6.43	21.º Lao Sou Man.....	6,43
22.º 施劍華	6.39	22.º Si Kim Wa	6,39
23.º 阮麗華	6.38	23.º Un Lai Wa.....	6,38
24.º 黃蓓蓓	6.37	24.º Wong Pui Pui.....	6,37
25.º 梁達庭	6.35	25.º Leong Tat Teng.....	6,35
26.º 陳家輝	6.33	26.º Chan Ka Fai.....	6,33
27.º 王慧芳	6.31	27.º Wong Wai Fong	6,31
28.º 梁燕玲	6.27	28.º Leong In Leng.....	6,27
29.º 黃國權	6.26	29.º Vong Kuok Kun.....	6,26
30.º 阮家明	6.18	30.º Un Ka Meng.....	6,18
31.º 楊淑敏	6.17	31.º Ieong Sok Man.....	6,17
32.º 梁君傑	6.16	32.º Leong Kuan Kit	6,16
33.º 林煒任	6.15	33.º Lam Vai Iam	6,15
34.º 蕭建生	6.14	34.º Sio Kin Sang	6,14
35.º 馮偉健	6.12	35.º Fung Wai Kin	6,12
36.º 杜詩媚	6.09	36.º Tou Si Mei.....	6,09
37.º 黃雪敏	6.07	37.º Wong Sut Man.....	6,07
38.º 王永強	6.05	38.º Wong Weng Keong	6,05
39.º 戴炳添	6.03	39.º Tai Peng Tim.....	6,03
40.º 郭一峰	6.01	40.º Kuok Iat Fong	6,01
41.º 黃靜雯	6.00	41.º Wong Cheng Man	6,00
42.º 杜健寧	5.99	42.º Tou Kin Neng	5,99
43.º 陳詠儀	5.98	43.º Chan Weng I.....	5,98
44.º 李麗娜	5.97	44.º Lei Lai Na.....	5,97
45.º 林嘉煌	5.96	45.º Lam Ka Wong	5,96
46.º 顏妮娜	5.95	46.º Ngan Nei Na.....	5,95
47.º 范嘉麗	5.92	47.º Fan Ka Lai	5,92
48.º 余潔玲	5.91	48.º U Kit Leng.....	5,91
49.º 陳偉基	5.90	49.º Chan Wai Kei	5,90
50.º 程章星	5.89	50.º Cheng Cheong Seng	5,89
51.º 羅嘉汶	5.87	51.º Lo Ka Man	5,87
52.º 林偉濠	5.83	52.º Lam Wai Hou	5,83
53.º 徐永健	5.82	53.º Chui Weng Kin.....	5,82
54.º 蘇苑楓	5.80	54.º Sou Un Fong.....	5,80
55.º 楊智猛	5.76	55.º Ieong Chi Mang	5,76
56.º 梁嘉倩	5.71	56.º Leong Ka Sin.....	5,71

合格應考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
57.° 陳麗卿	5.70	57.° Chan Lai Heng.....	5,70
58.° 張海麟	5.69	58.° Cheong Hoi Lon.....	5,69
59.° 高永樂	5.68	59.° Kou Weng Lok.....	5,68
60.° 馮啟安	5.67	60.° Fong Kai On.....	5,67
61.° 朱高宏	5.66	61.° Chu Kou Wang.....	5,66
62.° 黃敏	5.65	62.° Wong Man.....	5,65
63.° 梁麗娟	5.64	63.° Leong Lai Kun.....	5,64
64.° 梁淑華	5.63	64.° Leung Sok Wa.....	5,63
65.° 林囀芬	5.62	65.° Lam Kuok Fan.....	5,62
66.° 余鳳清	5.60	66.° U Fong Cheng.....	5,60
67.° 許曉嵐	5.59	67.° Hoi Hio Lam.....	5,59
68.° 許加偉	5.55	68.° Hoi Ka Wai.....	5,55
69.° 李雪薇	5.54	69.° Lei Sut Mei.....	5,54
70.° 吳加偉	5.53	70.° Ng Ka Wai.....	5,53
71.° 莫金欣	5.52	71.° Mok Kam Ian.....	5,52
72.° 陳偉添	5.51	72.° Chan Vai Tim.....	5,51
73.° 葛淑君	5.48	73.° Kot Sok Kuan.....	5,48
74.° 余采風	5.47	74.° Iu Choi Fong.....	5,47
75.° 黃少瑩	5.45	75.° Wong Sio Ieng.....	5,45
76.° 李建邦	5.39	76.° Lei Kin Pong.....	5,39
77.° 傅錦坤	5.37	77.° Fu Kam Kuan.....	5,37
78.° 黃曉雙	5.36	78.° Wong Hio Seong.....	5,36
79.° 呂澤明	5.34	79.° Loi Chak Meng.....	5,34
80.° 馮惠芳	5.33	80.° Fong Wai Fong.....	5,33
81.° 吳作謙	5.32	81.° Ng Chok Him.....	5,32
82.° 施莉亞	5.25	82.° Cecilia Rosa Sequeira.....	5,25
83.° 劉雪儀	5.23	83.° Lao Sut I.....	5,23
84.° Ines do Rosario Lopes	5.19	84.° Ines do Rosario Lopes.....	5,19
85.° 黃凱琪	5.18	85.° Wong Hoi Kei.....	5,18
86.° 梁金妹	5.16	86.° Leong Kam Mui.....	5,16
87.° 何永康	5.14	87.° Ho Wing Hong.....	5,14
88.° 甘穎欣	5.13	88.° Kam Weng Ian.....	5,13
89.° 毛翠雯	5.12	89.° Mou Choi Man.....	5,12
90.° 劉詩韻	5.11	90.° Lao Si Wan.....	5,11
91.° 蔡雅媚	5.10	91.° Choi Nga Mei.....	5,10
92.° 卓美欣	5.02	92.° Cheok Mei Ian.....	5,02

被淘汰的投考人數如下：

- a) 因缺席知識筆試：551人；
- b) 因缺席專業面試：15人。

182名應考人因知識筆試分數低於本公開考試招考通告第6款所要求的5分而被淘汰。

Candidatos excluídos:

- a) Por terem faltado à prova escrita de conhecimentos: 551;
- b) Por terem faltado à entrevista, profissional: 15.

Cento e oitenta e dois candidatos foram excluídos por terem obtido classificação inferior a cinco valores na prova escrita, de acordo com o n.º 6 do aviso de abertura do presente concurso.

根據第23/2011號行政法規第二十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內就評核成績表提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一一年九月十九日批示確認)

二零一一年九月九日於旅遊局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 Olívia Maria de Almeida Xavier

正選委員：顧問高級技術員 黃志強

候補委員：首席高級技術員 葉嘉儀

(是項刊登費用為 \$6,247.00)

Nos termos do disposto do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2011).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 9 de Setembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Olívia Maria de Almeida Xavier, técnica superior assessora.

Vogal efectivo: Wong Chi Keong, técnico superior assessor.

Vogal suplente: Ip Ka I, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 6 247,00)

澳 門 大 學

通 告

財務總監行使公佈於二零零九年十二月二日《澳門特別行政區公報》第四十八期第二組通告中澳門大學財務管理委員會授予的職權，並根據《行政程序法典》第三十八條及上述通告第二十章，作出本決定：

一、轉授予採購處處長李妙媚或其代任人作出下列行為的職權：

(一) 收取澳大本身的收入及在具公共庫房出納職能的代理銀行存取該等款項；

(二) 核准運用載於澳門大學本身預算項目範圍內其管轄部門的開支，上限至\$15,000.00（澳門幣壹萬伍仟元整）；

(三) 如屬免除招標、諮詢或訂立書面合同程序的方式取得工程、資產及勞務，其上限則為上款所指金額的一半；

(四) 根據法律要求，核准其管轄員工進行超時工作開支。

二、本轉授權不妨礙授權者及轉授權者行使監督權及收回權。

三、對由於行使本轉授權而作出的行為，得提起必要訴願。

四、由二零一一年九月二十一日起至本通告在《澳門特別行政區公報》刊登日期間，獲轉授權者在上述轉授權範圍內所作之行為均被追認。

UNIVERSIDADE DE MACAU

Aviso

No uso de poderes delegados pela Comissão de Gestão Financeira da Universidade de Macau, conforme o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 2 de Dezembro de 2009, e nos termos do artigo 38.º do Código do Procedimento Administrativo e do n.º 20 daquele anúncio, a directora do Gabinete de Assuntos Financeiros decidiu o seguinte:

1. Subdelegar na chefe da Secção de Aprovisionamento, Lei Miu Mei, ou no seu substituto, os poderes para a prática dos seguintes actos:

(1) Arrecadar as receitas próprias da Universidade de Macau e o seu levantamento e depósito nos bancos agentes da Caixa Geral do Tesouro;

(2) Aprovar a realização de despesas inseridas no orçamento privativo da Universidade de Macau e no âmbito da respectiva unidade que dirige, até ao montante de \$ 15 000,00 (quinze mil patacas);

(3) Quando se trate da aquisição de obras, bens e serviços a realizar com dispensa das formalidades de concurso, consulta ou da celebração de contrato escrito, o valor referido no número anterior é reduzido a metade;

(4) Aprovar as despesas com horas extraordinárias dos trabalhadores subordinados, de acordo com os requisitos legais.

2. A presente subdelegação de poderes é feita sem prejuízo dos poderes de superintendência e avocação do delegante e da subdelegante.

3. Dos actos praticados no exercício da presente subdelegação cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pela subdelegada no âmbito dos poderes ora subdelegados, entre o dia 21 de Setembro de 2011 e a data da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

五、廢止刊登於二零零九年十二月二日第四十八期第二組《澳門特別行政區公報》澳門大學通告內有關財務總監作出轉授權予採購處處長的決定。

二零一一年九月二十一日於澳門大學

財務總監 梁美齊

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

5. É revogada a deliberação da directora do Gabinete de Assuntos Financeiros, publicada no aviso da Universidade de Macau no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 48, II Série, de 2 de Dezembro de 2009, relativa à subdelegação de poderes na chefe da Secção de Aprovisionamento.

Universidade de Macau, aos 21 de Setembro de 2011.

A Directora do Gabinete de Assuntos Financeiros, *Leung Mi Chai*.

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)

環境保護局

公告

“為建築廢料堆填區提供機械設備及協助人員服務”

公開招標競投

1. 招標實體：環境保護局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 工作地點：澳門氹仔偉龍馬路VR2地段機場貨運站側，建築廢料堆填區。
4. 承投目的：為建築廢料堆填區提供機械設備及協助人員服務。
5. 提供服務的期限：一年（由二零一二年三月一日開始）。
6. 投標書的有效期：投標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 臨時擔保：\$150,000.00（澳門幣壹拾伍萬元整），以現金存款或法定銀行擔保之方式提供。
8. 確定擔保：為擔保合同之履行，承判公司須提供判給服務總金額的4%（百分之四）作為確定擔保。
9. 底價：不設底價。
10. 參加條件：競投者可為公司或以合作經營方式參與招標的公司，其所經營的業務必須與建築工程相關。競投者公司必須擁有提供機械設備的專業經驗，且有關經驗必須直接或透過由競投者佔最大股權的附屬公司取得。若競投者為以合作經營方式參與招標的公司，在合作經營的公司當中，最少有一間公司須符合上述的所有要求，且該公司在此合作經營上所佔的組成百分比不得少於50%。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Anúncio

Concurso público

«*Prestação de serviços de máquinas e equipamentos e de pessoal auxiliar no aterro para resíduos de materiais de construção*»

1. Entidade que põe os serviços a concurso: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de trabalho: aterro para resíduos de materiais de construção, junto ao Terminal de Carga do Aeroporto, Lote VR2, na Avenida Wai Long, Taipa, Macau.
4. Objecto da empreitada: prestação de serviços de máquinas e equipamentos e de pessoal auxiliar no aterro para resíduos de materiais de construção.
5. Prazo de prestação de serviços: um ano (com início em 1 de Março de 2012).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Caução provisória: \$ 150 000,00 (cento e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária aprovado nos termos legais.
8. Caução definitiva: o adjudicatário deve prestar uma caução equivalente a 4% do preço total do contrato, para garantir o cumprimento do contrato.
9. Preço base: não há.
10. Condições de admissão: o concorrente pode ser uma sociedade ou um consórcio. O seu objecto comercial deve estar relacionado com as obras de construção. O concorrente deve possuir experiência especializada relativa ao fornecimento de máquinas e equipamentos. A experiência mencionada deve ter sido adquirida directamente ou através de sociedade subsidiária na qual o concorrente seja sócio maioritário. No caso de o concorrente ser um consórcio de sociedades, pelo menos uma das sociedades que formam o consórcio deve satisfazer os requisitos acima referidos, e também, deve deter pelo menos uma posição não inferior a 50% do consórcio.

11. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局；

截止日期及時間：二零一一年十一月十七日（星期四）下午5時正。

12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局；

日期及時間：二零一一年十一月十八日（星期五）上午9時30分。

根據七月六日第63/85/M號法令第二十七條所預見的效力，及對所提交之投標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

13. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局；

時間：辦公時間內；

價格：\$1,000.00（澳門幣壹仟元整）。

14. 評審標準及其所佔之比重：

——最優價格70%；

——競投者的專業經驗及其操作人員之經驗10%；

——競投者所提供之機械設備10%；

——競投者所編寫之服務計劃書5%；

——競投者所提供之後備設備及人員計劃5%。

15. 投標書及其組成文件須以澳門特別行政區之任一正式語文編製。

16. 附加的說明文件：由二零一一年十月十二日至截標日止，競投者可前往澳門宋玉生廣場393至437號，皇朝廣場十樓，環境保護局，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十月十日於環境保護局

局長 張紹基

（是項刊登費用為 \$3,843.00）

11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau;

Dia e hora limite: dia 17 de Novembro de 2011, quinta-feira, até às 17,00 horas.

12. Local, dia e hora do acto público de abertura de propostas:

Local: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 18 de Novembro de 2011, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

13. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau;

Hora: horário de expediente;

Preço: \$1 000,00 (mil patacas).

14. Critérios de apreciação das propostas e os respectivos factores de ponderação:

O preço proposto — 70%;

A experiência profissional do concorrente e do seu pessoal na manobra — 10%;

Máquinas e equipamentos fornecidos pelo concorrente — 10%;

Projecto de prestação de serviço elaborado pelo concorrente — 5%;

Plano de disponibilidade de pessoal e equipamento de reserva, elaborado pelo concorrente — 5%.

15. A proposta, assim como os documentos que a instruem, deve ser redigida numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau.

16. Junção de esclarecimentos: os concorrentes deverão comparecer na Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau, a partir de 12 de Outubro de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 10 de Outubro de 2011.

O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

(Custo desta publicação \$ 3 843,00)